

**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА БАХРЕЙН  
О ПООЩРЕНИИ И ВЗАИМНОЙ ЗАЩИТЕ  
КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЙ**

Правительство Российской Федерации и Правительство Королевства Бахрейн, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами;

желая создавать благоприятные условия для осуществления капиталовложений инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны; и

признавая, что поощрение и взаимная защита таких капиталовложений международным соглашением будут стимулировать приток капитала и повысят уровень благополучия в обоих государствах;

согласились со следующим:

**Статья 1  
Определения**

Для целей настоящего Соглашения указанные ниже понятия означают следующее:

а) «инвестор» (в отношении каждой из Договаривающихся Сторон) означает:

(i) физические лица, имеющие статус гражданина этой Договаривающейся Стороны в соответствии с её законодательством;

(ii) любые юридические лица, включая корпорации, фирмы или коммерческие объединения, созданные или учреждённые в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны;

б) «капиталовложения» означают все виды имущественных ценностей, которые вкладываются инвестором одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с законодательством последней Договаривающейся Стороны, и в частности:

(i) движимое и недвижимое имущество, а также любые имущественные права;

(ii) акции, вклады и другие формы долевого участия в капитале коммерческих организаций;

(iii) права требования по денежным средствам, вложенным с целью создания экономических ценностей, или по договорам, имеющим экономическую ценность и связанным с капиталовложениями;

(iv) права на объекты интеллектуальной собственности (авторские права, патенты, промышленные образцы, полезные модели, товарные знаки и знаки обслуживания, технологию, информацию, имеющую коммерческую ценность, и ноу-хау);

(v) права на осуществление предпринимательской деятельности, предоставляемые на основе закона или договора, включая, в частности, связанные с разведкой, разработкой, добычей и эксплуатацией природных ресурсов.

Никакое изменение формы капиталовложений не влияет на их квалификацию в качестве капиталовложений, если такое изменение не противоречит законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой капиталовложения осуществлены;

с) «доходы» означают средства, получаемые от капиталовложений, и включают, в частности, хотя не исключительно, прибыль, дивиденды, лицензионные вознаграждения, прирост капитала, роялти и любые другие вознаграждения;

d) «территория Договаривающейся Стороны» означает:

(i) в отношении Российской Федерации – территория Российской Федерации, а также её исключительная экономическая зона и континентальный шельф, определяемые в соответствии с Конвенцией Организации Объединённых Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года; и

(ii) в отношении Королевства Бахрейн – территория Королевства Бахрейн, а также морские районы, включая морское дно и его недра, над которыми Королевство Бахрейн осуществляет свои суверенные права и/или юрисдикцию в соответствии с международным правом;

е) «законодательство Договаривающейся Стороны» означает законы и иные нормативные правовые акты Российской Федерации или законы и иные нормативные правовые акты Королевства Бахрейн.

## Статья 2

### Защита капиталовложений

1. Каждая Договаривающаяся Сторона стремится создавать благоприятные условия инвесторам другой Договаривающейся Стороны

для осуществления капиталовложений на её территории и допускает такие капиталовложения в соответствии со своим законодательством.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии со своим законодательством обеспечивает полную защиту на своей территории капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны. В соответствии со своим законодательством ни одна из Договаривающихся сторон не должна никоим образом ограничивать необоснованными или дискриминационными мерами владение, пользование или распоряжение на её территории капиталовложениями инвесторов другой Договаривающейся Стороны.

### **Статья 3** **Режим капиталовложений**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает на своей территории справедливый режим капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны в отношении управления и распоряжения капиталовложениями.

2. Режим, указанный в пункте 1 настоящей статьи, должен быть не менее благоприятным, чем режим, который предоставляется капиталовложениям собственных инвесторов или инвесторов третьего государства, в зависимости от того, какой из них, по мнению инвестора, является более благоприятным.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии со своим законодательством сохраняет за собой право определять сектора экономики и сферы деятельности, в которых деятельность иностранных инвесторов исключается или ограничивается.

4. Режим наибольшего благоприятствования, предоставляемый в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, не распространяется на преимущества, которые Договаривающаяся Сторона предоставляет или предоставит в будущем:

а) в связи с участием в зоне свободной торговли, таможенном или экономическом союзе или любых аналогичных интеграционных образованиях;

б) на основе соглашений об избежании двойного налогообложения или других договорённостей по вопросам налогообложения.

5. Без ущерба для положений статей 4, 5 и 8 настоящего Соглашения ни одна Договаривающаяся Сторона не обязана предоставлять режим более благоприятный, чем тот, который эта Договаривающаяся Сторона предоставляет в соответствии с её обязательствами, принятыми по Соглашению об учреждении Всемирной торговой организации (ВТО) от 15 апреля 1994 г., включая её обязательства по Генеральному соглашению по торговле услугами (ГАТС), а также в соответствии с любой другой многосторонней договорённостью, которая достигнута с участием обеих Договаривающихся Сторон и которая касается режима капиталовложений.

#### Статья 4 Экспроприация

1. Капиталовложения инвесторов одной Договаривающейся Стороны не могут быть подвергнуты национализации, экспроприации или иным мерам, равносильным по последствиям экспроприации или национализации (далее именуются – экспроприация) на территории другой Договаривающейся Стороны, за исключением случаев, когда эти меры осуществляются в общественных интересах на недискриминационной основе при соблюдении порядка, установленного в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны, и влекут за собой выплату быстрой, адекватной и эффективной компенсации. Такая компенсация должна соответствовать реальной стоимости экспроприруемых капиталовложений, рассчитанной на дату, непосредственно предшествующую дате экспроприации, либо на дату, непосредственно предшествующую дате, когда стало общеизвестно о предстоящей экспроприации, в зависимости от того, какое из событий наступило ранее.

2. Такая компенсация должна быть выплачена в национальной валюте государства этой Договаривающейся Стороны, если капиталовложения были осуществлены в данной валюте. Компенсация должна быть выплачена в иностранной валюте, если капиталовложения были осуществлены в иностранной валюте. В случае если капиталовложения были осуществлены в иностранной валюте, проценты должны выплачиваться по ставке ЛИБОР по шестимесячным кредитам в соответствующей свободно конвертируемой валюте. В случае если капиталовложения были осуществлены в национальной валюте государства Договаривающейся Стороны, проценты должны выплачиваться по межбанковской рыночной ставке по трёхмесячным кредитам в национальной валюте государства этой Договаривающейся Стороны.

## Статья 5 Возмещение ущерба

Инвесторам одной Договаривающейся Стороны, капиталовложениям которых на территории другой Договаривающейся Стороны нанесён ущерб в результате войны или иного вооружённого конфликта, революции, чрезвычайного положения, бунта, восстания, мятежа или иных подобных обстоятельств на территории последней Договаривающейся Стороны, в отношении реституции, возмещения, компенсации или другого вида урегулирования последней Договаривающейся Стороной предоставляется режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется ею своим собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства, в зависимости от того, какой из них является более благоприятным для инвестора.

## Статья 6 Перевод платежей

1. Каждая Договаривающаяся Сторона гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны беспрепятственный перевод за границу платежей в связи с капиталовложениями, и в частности:

- a) доходов;
- b) средств, выплачиваемых в погашение займов и кредитов, связанных с капиталовложениями, а также начисленных процентов;
- c) средств, полученных в связи с частичной или полной ликвидацией либо продажей капиталовложений;
- d) компенсации, предусмотренной в статье 4, и платежей, вытекающих из статьи 5 настоящего Соглашения; и
- e) заработной платы и других вознаграждений, получаемых инвесторами и физическими лицами одной Договаривающейся Стороны, которым разрешено работать в связи с осуществлением капиталовложений на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Платежи, указанные в пункте 1 настоящей статьи, переводятся в любую свободно конвертируемую валюту по выбору инвестора по рыночному курсу, применяемому на дату перевода. Перевод таких платежей осуществляется без задержки в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой капиталовложения осуществлены.

## **Статья 7 Суброгация**

Если Договаривающаяся Сторона или уполномоченный ею орган произвели платёж инвестору на основе гарантии защиты от некоммерческих рисков в связи с его капиталовложением на территории другой Договаривающейся Стороны, эта другая Договаривающаяся Сторона признаёт приобретение прав этого инвестора первой Договаривающейся Стороной на основании суброгации. Такие права осуществляются в соответствии с законодательством последней Договаривающейся Стороны.

## **Статья 8 Разрешение споров между Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны**

1. Споры между одной Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны, возникающие в связи с настоящим Соглашением, включая споры, касающиеся размера, условий или порядка выплаты компенсации в соответствии со статьями 4 и 5 настоящего Соглашения либо порядка перевода платежей, предусмотренного в статье 6 настоящего Соглашения, разрешаются по возможности путём переговоров.

2. Если спор не может быть разрешен путём переговоров в течение шести месяцев с даты просьбы любой из сторон спора о его разрешении путём переговоров, то он по выбору инвестора передаётся на рассмотрение в:

а) компетентный суд государства Договаривающейся Стороны, на территории которой капиталовложения осуществлены; либо

б) арбитражный суд ad hoc в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединённых Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ); либо

в) Международный центр по урегулированию инвестиционных споров, созданный в соответствии с Конвенцией об урегулировании инвестиционных споров между государствами и физическими или юридическими лицами других государств, открытой для подписания в г. Вашингтоне 18 марта 1965 г., для разрешения спора в соответствии с положениями этой Конвенции (при условии, что она вступила в силу для государств обеих Договаривающихся Сторон); либо

d) арбитражный суд или примирительную комиссию для разрешения спора в соответствии с Дополнительными правилами Международного центра по урегулированию инвестиционных споров в случае, если вышеупомянутая Конвенция не вступила в силу для государства любой из Договаривающихся Сторон.

3. Арбитражное решение является окончательным и обязательным для обеих сторон спора. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает выполнение такого решения в соответствии со своим законодательством.

## Статья 9

### Разрешение споров между Договаривающимися Сторонами

1. Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения разрешаются путём переговоров. Если спор не урегулирован таким образом в течение шести месяцев с даты письменной просьбы одной из Договаривающихся Сторон о проведении переговоров, то по требованию любой Договаривающейся Стороны он передаётся на рассмотрение третейского суда.

2. Третейский суд создаётся для каждого отдельного случая, для чего каждая Договаривающаяся Сторона назначает по одному члену третейского суда в течение двух месяцев с даты получения уведомления о третейском разбирательстве. Затем эти два члена суда избирают гражданина третьего государства, который с одобрения двух Договаривающихся Сторон назначается председателем третейского суда в течение месяца с даты назначения двух других членов.

3. Если в сроки, указанные в пункте 2 настоящей статьи, необходимые назначения не произведены, то при отсутствии иной договорённости любая Договаривающаяся Сторона может обратиться к председателю Международного суда с просьбой произвести такие назначения. Если председатель Международного суда является гражданином государства одной из Договаривающихся Сторон или по другим причинам не может выполнить указанную просьбу, то произвести необходимые назначения предлагается заместителю председателя Международного суда. Если заместитель председателя Международного суда является гражданином государства одной из Договаривающихся Сторон или по другим причинам не может выполнить указанную просьбу, то произвести необходимые назначения предлагается следующему за ним по старшинству члену Международного суда, который не является гражданином государства ни одной из Договаривающихся Сторон.

4. Третейский суд выносит своё решение большинством голосов. Такое решение является окончательным и обязательным для Договаривающихся Сторон. Каждая Договаривающаяся Сторона несёт расходы, связанные с деятельностью назначенного ею члена суда и со

своим представительством в третейском разбирательстве. Расходы, связанные с деятельностью председателя третейского суда, а также прочие расходы Договаривающиеся Стороны несут в равных долях. Суд, однако, может предусмотреть в своём решении, что одна из Договаривающихся Сторон будет нести бóльшую долю расходов, и такое решение будет обязательным для обеих Договаривающихся Сторон. Третейский суд определяет порядок своей работы самостоятельно.

### **Статья 10** **Консультации**

Договаривающиеся Стороны по просьбе любой из них проводят консультации по вопросам, касающимся толкования или применения настоящего Соглашения.

### **Статья 11** **Применение иных правил**

Если законодательство любой Договаривающейся Стороны либо обязательства по международным договорам, которые существуют в настоящее время или будут достигнуты в будущем между Договаривающимися Сторонами в дополнение к настоящему Соглашению, содержат положения, общие или специфические, предоставляющие капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны режим более благоприятный, чем предусмотренный настоящим Соглашением, такие положения применяются в части, являющейся более благоприятной.

### **Статья 12** **Применение Соглашения**

Настоящее Соглашение применяется к капиталовложениям, осуществлённым инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с её законодательством после 1 января 1992 года. Однако Соглашение не применяется к спорам, возникшим до его вступления в силу.

### **Статья 13** **Вступление в силу и срок действия Соглашения**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона письменно уведомляет другую Договаривающуюся Сторону о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.



Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего из двух уведомлений.

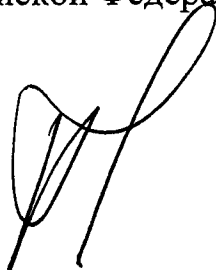
2. Настоящее Соглашение остаётся в силе в течение десяти лет. После окончания этого срока его действие автоматически продлевается на очередные пятилетние сроки, если ни одна из Договаривающихся Сторон письменно не уведомит другую Договаривающуюся Сторону по крайней мере за двенадцать месяцев о своём намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

3. В настоящее Соглашение могут быть внесены поправки с взаимного письменного согласия Договаривающихся Сторон. Любая поправка вступает в силу после того, как каждая Договаривающаяся Сторона письменно уведомит другую Договаривающуюся Сторону о выполнении всех внутригосударственных процедур, необходимых для вступления такой поправки в силу.

4. В отношении капиталовложений, осуществлённых до даты прекращения действия настоящего Соглашения и подпадающих под его действие, положения всех других статей настоящего Соглашения остаются в силе в течение последующих десяти лет после даты прекращения его действия.

Совершено в г. Москве 29 апреля 2014 года в двух экземплярах, каждый на русском, арабском и английском языках, причём все тексты имеют одинаковую силу. В случае любых расхождений в толковании используется текст на английском языке.

За Правительство  
Российской Федерации



За Правительство  
Королевства Бахрейн

